

Bibliografia przekładów literatury polskiej w Słowenii w latach 2019—2020

Rok 2019

Publikacje książkowe

1. **Grajkowski Wojciech:** *Drzewa / Drevesa*.
Prev. Staša Pavlović. Ljubljana, Mladinska knjiga, 2019, 34 s.
[proza dla dzieci].
2. **Grzywocz Krzysztof:** *Uczucia niekochane / Neljuba čustva. Zavist, neuresničena zaljubljenost, agresivnost, sram, jeza, praznina in tujost*.
Prev. Rok Poganičnik. Ljubljana, Družina, 2019, 123 s. [proza].
3. **Herbert Zbigniew:** *Pan Cogito / Gospod Cogito*.
Izbor, prevod in opombe Niko Jež. Ljubljana, Mladinska knjiga, 2019,
113 s. [poezja].
Dotknąć rzeczywiści / Dotakniti se resničnosti, s. 99—102.
Z erotyków Pana Cogito / Iz erotične poezije gospoda Cogita, s. 97.
[Z tomu *Elegia na odejście / Elegija ob odhodu*]
Heraldyczne rozważania Pana Cogito /
Heraldična premissljanja gospoda Cogita, s. 79.
Pana Cogito przygody z muzyką /
Gospoda Cogita prigode z glasbo, s. 80—85.
[Z tomu *Epilog burzy / Epilog viharja*]
Pan Cogito. Ars longa / Gospod Cogito. Ars longa, s. 89—91.
Zaświaty Pana Cogito / Onstranstvo gospoda Cogita, s. 92—93.

[Z tomu *Pan Cogito / Gospod Cogito*]

Alienacje Pana Cogito / Alienacije gospoda Cogita, s. 24—25.

Ci którzy przegrali / Tisti ki so bili premagani, s. 31.

Co myśli Pan Cogito o piekle /

Kaj si gospod Cogito misli o peklu, s. 49.

Codziennosc duszy / Vsakdanjost duše, s. 28.

Domy przedmieścia / Hiše v predmestju, s. 23.

Georg Heym — przygoda prawie metafizyczna /

Georg Heym — tako rekoč metafizični dogodek, s. 43—45.

Hakeldama / Hakeldama, s. 38—39.

Historia Minotaura / Minotavrova zgodba, s. 34.

Kaligula / Kaligula, s. 36—37.

Matka / Mati, s. 9.

Pan Cogito a myśl czysta /

Gospod Cogito in čista misel, s. 18—19.

Pan Cogito a perła / Gospod Cogito in biser, s. 11.

Pan Cogito a pop / Gospod Cogito in pop, s. 32—33.

Pan Cogito a ruch myśli / Gospod Cogito in gibanje misli, s. 22.

Pan Cogito czyta gazetę / Gospod Cogito bere časopis, s. 20—21.

Pan Cogito myśli o powrocie do rodzinnego miasta /

Gospod Cogito razmišlja o vrnitvi v rodno mesto, s. 13.

Pan Cogito obserwuje w lustrze swoją twarz /

Gospod Cogito opazuje v ogledalu svoj obraz, s. 7.

Pan Cogito obserwuje zmarłego przyjaciela /

Gospod Cogito opazuje mrtvega prijatelja, s. 26—27.

Pan Cogito opowiada o kuszeniu Spinozy /

Gospod Cogito pripoveduje o Spinozovih skušnjavah, s. 40—42.

Pan Cogito rozmyśla o cierpieniu /

Gospod Cogito razmišlja o trpljenju, s. 14—15.

Pan Cogito szuka rady / Gospod Cogito išče nasvet, s. 47—48.

Poczucie tożsamości / Občutek istovetnosti, s. 12.

Przepaść Pana Cogito / Prepad gospoda Cogita, s. 16—17.

Przesłanie Pana Cogito / Poslanica gospoda Cogita, s. 50—51.

Rozmyślania o ojcu / Razmišljanje o očetu, s. 8.

Rozmyślania Pana Cogito o odkupieniu /

Razmišljanje gospoda Cogita o odrešitvi, s. 46.

Sekwoja / Sekvoja, s. 30.

Siostra / Sestra, s. 10.

Stary Prometeusz / Stari Prometej, s. 35.

Żeby wywieść przedmioty / Da bi zbezali predmete, s. 29.

- [Z tomu *Raport z obleżonego miasta i inne wiersze / Poročilo iz obleganega mesta in druge pesmi*
Dusza Pana Cogito / Duša gospoda Cogita, s. 57—58.
Pan Cogito i wyobraźnia / Gospod Cogito in domišljija, s. 59—61.
Pan Cogito o cnocie / Gospod Cogito o kreposti, s. 62—63.
Pan Cogito — zapiski z martwego domu / Gospod Cogito — zapiski iz mrtvega doma, s. 72—76.
Potwór Pana Cogito / Pošast gospoda Cogita, s. 68—71.
Przeczcucia eschatologiczne Pana Cogito / Eshatološke slutnje gospoda Cogita, s. 65—67.
Wstydlive sny / Sramežljive sanje, s. 64.
Ze szczytu schodów / Z vrha stopnišča, s. 55—56.
4. **Naczyńska Zuzanna:** *Piękna i Bestia / Lepotica in Zver*
 [na podlagi pravljice Gabrielle-Suzanne Barbot de Villeneuve iz l. 1740 in Disneyjeve risanke iz l. 1991].
 Prev. Jana Unu k. 4. izd. Zagreb, Egmont, 2019, 64 s. [proza dla dzieci].
 5. **Naczyńska Zuzanna:** *101 dalmatyńczyków / 101 dalmatinec*
 [na podlagi zgodbe Dodie Smith iz l. 1956 in Disneyjeve risanke iz l. 1961].
 Prev. Jana Unu k. 4. izd. Zagreb, Egmont, 2019, 64 s. [proza dla dzieci].
 6. **Naczyńska Zuzanna:** *Zakochany Kundel / Dama in Potepuh*
 [na podlagi Disneyjeve risanke iz l. 1955].
 Prev. Jana Unu k. 4. izd. Zagreb, Egmont, 2019, 64 s. [proza dla dzieci].
 7. **Niedźwiecka Anna:** *Alicja w Krainie Czarów / Alicja v čudežni deželi*
 [na podlagi zgodbe Lewisa Carrolla iz l. 1865 in Disneyjeve risanke iz l. 1954].
 Prev. Jana Unu k. 4. izd. Zagreb, Egmont, 2019, 64 s. [proza dla dzieci].
 8. **Niedźwiecka Anna:** *Kopciuszek / Pepelka*
 [na podlagi pravljice Charlesa Perraulta iz l. 1697 in Disneyjeve risanke iz l. 1950].
 Prev. Jana Unu k. 4. izd. Zagreb, Egmont, 2019, 64 s. [proza dla dzieci].
 9. **Niedźwiecka Anna:** *Królowna Śnieżka / Snegulčica*
 [na podlagi pravljice bratov Grimm iz l. 1812 in Disneyjeve risanke iz l. 1937].
 Prev. Jana Unu k. 4. izd. Zagreb, Egmont, 2019, 64 s. [proza dla dzieci].
 10. **Niedźwiecka Anna:** *Piotruś Pan / Peter Pan*
 [na podlagi zgodbe Jamesa Matthewa Barrieja iz l. 1902 in Disneyjeve risanke iz l. 1953].
 Prev. Jana Unu k. 5. izd. Zagreb, Egmont, 2019, 64 s. [proza dla dzieci].

11. **Nowicka Bronka:** *Nakarmić kamień / Nahraniti kamen.*
Prevod in spremna beseda Janž Sn o j. Ljubljana, KUD Logos, 2019, 119 s. [poezja].
12. **Onichimowska Anna:** *Prawie się nie boję... / Skoraj me ni več strah.*
Prev. Klemen P i s k. Ljubljana, KUD Sodobnost International, 2019, 46 s. [proza dla dzieci].
13. **Ostachowicz Igor:** *Noc żywych Żydów / Noč živih Židov.*
Prev. Jana Un u k. Ljubljana, Cankarjeva založba, 2019, 261 s. [proza].
14. **Ryrych Katarzyna:** *Łopianowe pole / Repinčevo polje.*
Prev. Klemen P i s k. Hlebce, Zala, 2019, 179 s. [proza dla dzieci].
15. **Sendecka Katarzyna:** *Mała Syrenka / Mala morska deklica*
[na podlagi pravljice Hansa Christiana Andersena iz l. 1837 in Disneyjeve risanke iz l. 1989].
Prev. Jana Un u k. 4. izd. Zagreb, Egmont, 2019, 64 s. [proza dla dzieci].
16. **Stasińska-Soprych Renata:** *Aladyn / Aladin*
[na podlagi zgodbe iz zbirke *1001 noč* in Disneyjeve risanke iz l. 1992].
Prev. Jana Un u k. 4. izd. Zagreb, Egmont, 2019, 64 s. [proza dla dzieci].
17. **Swieżawski Stefan:** *Święty Tomasz na nowo odczytany / Novo branje Tomaža Akvinskega.*
Prev. Janž Sn o j. Ljubljana, Družina, 2019, 246 s. [proza].
18. **Szyborska Wisława:** *Radość pisania. Wiersze zebrane / Radost pisanja. Zbrane pesmi.*
Prevod, opombe in spremna beseda Jana Un u k. Ljubljana, Mladinska knjiga, 2019, 531 s. [poezja].
19. **Tokarczuk Olga:** *Prowadź swój pług przez kości umarłych / Pelji svoj plug čez kosti mrtvih.*
Prev. Jana Un u k. 2. izd. Ljubljana, Cankarjeva založba, 2019, 239 s. [proza].
20. **Tokarz Bożena:** *Eseje o polsko-słoweńskim tłumaczeniu literackim / Eseji o poljsko-slovenskem književnem prevajanju.*
Prev. Niko J e ž in Primož Č u č n i k. Ljubljana, Založba ZRC, ZRC SAZU, 2019, 218 s. [proza].
Bariery kulturowe w przekładzie / Kulturne bariere v prevodu, s. 79—92.
*O empatiji v prevodu**, s. 35—40.
*Prešernova ljubezenska lirika v poljskih prevodih**, s. 9—21.
*Prevajalec v procesu literarne recepcije**, s. 201—210.
*Prevod v medkulturnem dialogu**, s. 41—50.
Przekład artystyczny jako przyswajanie obcości:
kategorie gramatyczne (rzeczownik i przymiotnik) /
Umetniški prevod kot prisvajanje drugačnosti, s. 125—134.

- Przekład artystyczny w perspektywie transwersalnej / Umetniški prevod v transverzalni perspektivi*, s. 185—200.
- Przekład, czyli „fuzja horyzontów” / Prevod ali »zlitje horizontov«*, s. 111—124.
- Słowniczne kategorije v prevodu na primeru slovenskih in poljskih prevodov**, s. 51—62.
- Słoweńskie przekłady prozy Stanisława Lema / Slovenski prevodi proze Stanisława Lema*, s. 135—148.
- Słoweńskie wybory z literatury polskiej: przekłady z lat 1990—2006 / Slovenski izbor iz poljske literature: prevodi iz let 1990—2006*, s. 93—109.
- Tabu in avtocenzura v prevodu**, s. 63—77.
- »Trans-Atlantik« v prevodu Nika Ježa**, s. 23—34.
- Twórczość Zbigniewa Herberta w Słowenii / Ustvarjalnost Zbigniewa Herberta v Sloveniji*, s. 149—183.
21. **Usenko Natalia:** *Bambi / Bambi*
[na podlagi zgodbe Felixa Saltena iz l. 1923 in Disneyjeve risanke iz l. 1942].
Prev. Jana U n u k. 4. izd. Zagreb, Egmont, 2019, 64 s. [proza dla dzieci].
22. **Usenko Natalia:** *Księga dżungli / Knjiga o dżungli*
[na podlagi zgodbe Josepha Rudyarda Kiplinga iz l. 1894 in Disneyjeve risanke iz l. 1967].
Prev. Jana U n u k. 5. izd. Zagreb, Egmont, 2019, 64 s. [proza dla dzieci].
23. **Usenko Natalia:** *Śpiąca Królewna / Trnuljčica*
[na podlagi pravljice Charlesa Perraulta iz l. 1697 in Disneyjeve risanke iz l. 1959].
Prev. Jana U n u k. 4. izd. Zagreb, Egmont, 2019, 64 s. [proza dla dzieci].

Publikacje w czasopismach

1. „Literatura” 2019, letn. 31, št. 331—332.

Grzegorzewska Wioletta

- Inspekcja w pracy / Inšpekcija na delovnem mestu*, s. 177.
- Lekcje tańca dla zaawansowanych / Plesne vaje za napredne*, s. 170.
- Lewis Carroll na wyspie / Lewis Carroll na otoku*, s. 178.
- Lis / Lisjak*, s. 175.
- Migoczyć, migoczyć, gwiazdka mała / Migljaj, migljaj, zvezdica*, s. 176.
- Obraz nadchodzi / Podoba gre*, s. 169.
- Półów / Lov*, s. 171.
- Powiększenie / Povečava*, s. 174.

Sezon w pełni / Vrhunec sezone, s. 172.
Sierpień w Brading / Avgust v Bradingu, s. 166.
Stancja w Siemianowicach / Najeta soba v Siemianowicach, s. 168.
Wyspa koronek / Otok čipk, s. 173.
Zwijanie / Vijuganje, s. 167.
 Prev. Jana U n u k [poezja].

2. „Literatura” 2019, letn. 31, št. 335.

Miłosz Czesław

[Z cyklu *Osobny zeszyt (1977—1979) / Posebni zvezek (1977—1979)*
Gwiazda Piołun / Zvezda Pelin, s. 153—162.
Kartki dotyczące lat niepodległości / Listi v zvezi z leti neodvisnosti, s. 147—152.
Przez galerię luster / Skozi galerijo ogledal, s. 128—146.
 Prev. Jana U n u k [proza, poezja].

3. „Literatura” 2019, letn. 31, št. 339.

Fiedorcuk Julia

Bum! / Bum!, s. 130.
Ekloga / Ekloga, s. 126.
Enter / Enter, s. 131.
Fotoshop Acropolis / Fotoshop Acropolis, s. 122.
Nocą tańczyłam do utraty tchu / Ponoči sem plesala, dokler mi ni zmanjkalo sape, s. 127.
Relentlessly craving / Relentlessly craving, s. 128—129.
Tak / Da, s. 123.
Wyjście / Izhod, s. 124—125.
 Prev. Lara U n u k [poezja].

4. „Locutio” 2019, letn. 22, št. 108, online:

<https://www.locutio.si/index.php?no=108&clanek=3451>.

Adamowicz Anna

animalia / animalia
high, higher, highest / high, higher, highest
piekło jest tutaj / pekel je tu
surowiec / surovina.

Prev. Katarina Š a l a m u n B i e d r z y c k a [poezja].

5. „Perun” 2019—2020, letn. 2, št. 1.

Makuszyński Kornel

Szatan z siódmej klasy / Satan iz sedmega razreda, s. 13—14 [fragment].
 Prev. Veronika L i s j a k [proza].

Mrozek Sławomir

Wdowy / Vdove, s. 17—18 [fragment].

Prev. Pia Marija Ž u g m a n [dramat].

Mróz Remigiusz

Iluzjonista / Iluzionist, s. 21—22 [fragment].

Prev. Barbara R z e ź n i c z a k [proza].

Wotum nieufności / Nezaupnica, s. 19—20 [fragment].

Prev. Weronika Wo ź n i c k a [proza].

Tokarczuk Olga

Numery / Številke, s. 15—16 [fragment].

Prev. Sara Ho č e v a r M u c i ć [proza].

6. „Poetikon” 2019, letn. 15, št. 85—86.

Poświatowska Halina

*** (*Halina Poświatowska to jest podobno człowiek*) /

*** (*Halina Poświatowska je baje človek*), s. 169.

*** (*mam ręce stopy usta i całą tę resztę*) /

*** (*imam roke stopala usta in ves preostanek*), s. 168.

*** (*mówiłeś: masz rzęsy*) / *** (*rekel si: trepalnice imaš*), s. 158.

*** (*ona jest z nami*) / *** (*ona je z nama*), s. 165.

*** (*ptaku mojego serca*) / *** (*ptič mojega srca*), s. 166.

*** (*ten kot nie lubi*) / *** (*ta mačka ne mara*), s. 160.

*** (*zawsze kiedy chcę żyć krzyczę*) /

*** (*vedno kadar bi rada živela kričim*), s. 167.

*** (*źmije lubią polany trawiaste*) /

*** (*kače imajo rade travnate jase*), s. 159.

Bagdad / Bagdad, s. 163.

Kot / Maček, s. 162.

O wróblach / O vrabcih, s. 161.

Pytanie w pustkę / Vprašanje v praznino, s. 164.

świat jest ładny / svet je lep, s. 157.

Prev. Jana U n u k [poezja].

7. „Razpotja” 2019, letn. 10, št. 35.

Tokarczuk Olga

Jak wymyślić heterotopię. Gra towarzyska /

Kako si izmisliti heterotopijo. Družabna igra, s. 86—90.

Prev. Jana U n u k [proza].

8. „Vpogled” 2019, letn. 15, št. 21.

Sieniewicz Mariusz

Spowiedź Śpiącej Królowy / Trnuljičina spoved, s. 160—167 [fragment].

Prev. Jana U n u k [proza].

9. „Vrabec Anarhist” 2019, online:

<http://vrabecanarhist.eu/justyna-bargielska-male-lisice-lara-unuk/>.

Bargielska Justyna

Małe lisy / Male lisice [fragment].

Prev. Lara U n u k [proza].

Rok 2020

Publikacje książkowe

1. **Bardijewska Liliana:** *Zielony wędrowiec / Zeleni popotnik*.
Prev. Klemen P i s k. Ljubljana, KUD Sodobnost International, 2020, 56 s.
[proza dla dzieci].
2. **Biedrzycki Wojciech:** *W stronę wysp / K otokom*.
Prev. Wojciech B i e d r z y c k i. Kraków, samozalozba, 2020, 226 s. [proza].
3. **Dąbrowska Krystyna:** *Pora wygaszonych światel / Čas ugasnjenih luči*.
Izbor in prevod Klemen P i s k. Ljubljana, Beletrina, 2020, 51 s. [poezja].
*** (*Nie umiem mówić my, chyba że my*) /
*** (*Ne znam reči midva, razen če je midva*), s. 13.
*** (*W dzieciństwie stawałam w otwartych drzwiach*) /
*** (*Kot otrok sem stopila med vrata*), s. 31.
Bajka o jeżach / Pravljica o ježih, s. 15.
Bezsenny wiersz / Nespeča pesem, s. 33.
Biuro podróży / Potovalna agencija, s. 9, 11.
Hebrajski / Hebrejščina, s. 47, 49, 51.
Imiona / Imena, s. 5, 7.
Nasz język / Najin jezik, s. 39, 41.
Oceanarium / Oceanarij, s. 21.
Rodzeństwo / Sorojenca, s. 27, 29.
Rzeźby dla niewidomych / Kipi za slepe, s. 43, 45.
Spowiedź / Spoved, s. 23, 25.
Smaragdolotki / Smaragdne papige, s. 35, 37.
Twarz mojego sąsiada / Obraz mojega soseda, s. 17, 19.
4. **Dobraczyński Jan:** *Cień Ojca / Očetova senca. Roman o svetem Jožefu*.
Prev. Lara U n u k. Ljubljana, Družina, 2020 [e-książka; proza].

5. *Dotyk ducha. Antologia poezji polskiej XX wieku / Dotik duha. Antologija poljske poezije 20. stoletja.*
Izbor, prevod in spremna beseda Katarina Šalamun Biedrzycka.
2. izd. Ljubljana, KUD Logos, 2020 [e-książka; poezja].
6. **Franczak Radka:** *Serce / Srčni utrip.*
Prev. Jana Unuk. Maribor, Litera, 2020, 272 s. [proza].
7. **Górny Grzegorz:** *Tajne Archiwum Watykańskie. Nieznane karty historii Kościoła / Vatikanski tajni arhiv. Neznane plati cerkvene zgodovine.*
Prev. Andrej Turk. Ljubljana, Družina, 2020, 351 s. [proza].
8. **Grajkowski Wojciech:** *Pszczoły / Čebele.*
Prev. Staša Pavlović. Ljubljana, Mladinska knjiga, 2020, 69 s.
[proza dla dzieci].
9. **Herbert Zbigniew:** *Pan Cogito / Gospod Cogito.*
Izbor, prevod in opombe Niko Jež. Ljubljana, Mladinska knjiga, 2020
[e-książka; poezja].
10. **Karpowicz Ignacy:** *Miłość / Ljubezen.*
Prev. Jana Unuk. Ljubljana, ŠKUC, 2020, 239 s. [proza].
11. **Kindziuk Milena:** *Ksiądz Jerzy zwyciężał dobrem / Mučenec za svobodo. Jerzy Popieluszko, duhovnik za čudeže.*
Prev. Gregor Lavrin. Ljubljana, Družina, 2020 [e-książka; proza].
12. **Kochanowski Jan:** *Odprawa posłów greckich / Sprejem in zavrnitev grških odposlancev.*
Prevod in spremna beseda Katarina Šalamun Biedrzycka.
Maribor, KD Mariborska literarna družba, 2020, 48 s. [dramat].
13. **Kochanowski Jan:** *Odprawa posłów greckich / Sprejem in zavrnitev grških odposlancev.*
Prevod in spremna beseda Katarina Šalamun Biedrzycka.
Maribor, KD Mariborska literarna družba, 2020 [e-książka; dramat].
14. **Kulisiewicz Aleksander:** *Orpheus from Hell: Aleksander Kulisiewicz's Songs from the Concentration Camps / Orfej iz pekla. Lagerske pesmi Aleksandra Kulisiewicza* [priložen glasbeni CD].
Izbor, urejanje, spremna beseda, priredba in izvedba pesmi
Jani Kovačič. Prev. Jani Kovačič in Simona Klemenčič.
Ljubljana, Radio Slovenija — Prvi program, ZKP RTV Slovenija in ZRC
SAZU, 2020, 128 s. [poezja].
Bergen-Belsen moje / Bergen-Belsen moj, s. 105.
Chorał z piekła dna / Korál z dna pekla, s. 91.
Czarny Böhm / Črni Böhm, s. 71.
Das Todestango / Smrti tango, s. 61.
Der Tango Fun Osvientshim / Auschwitz Tango, s. 111.

- Dziesięć milionów / Deset milijonov*, s. 93.
Graue Kolonnen / Siva kolona, s. 39.
Heil, Sachsenhausen! / Heil, Sachsenhausen!, s. 101.
Hekatomba 1941 / Hekatomba 1941, s. 59.
Hymne / Himna, s. 107.
Im Walde von Sachsenhausen / V gozdovih krog Sachsenhausna, s. 47.
Jüdischer Todessang, oder Zehn Brüder /
Judovska posmrtnica ali Deset bratov, s. 64—65.
Kołyśanka dla synka w krematorium /
Uspavanka za sinka v krematoriju, s. 87.
Konzentrak / Lager, s. 37.
Lichtenburger Lagerlied / Lichtenburška lagerska, s. 117.
Mister C / Mister Č, s. 55.
Moja brama / Moja vrata, s. 115.
Muselmann — Kippensammler / Muzelman — Čikober, s. 50—51.
Pożegnanie Adolfa ze Światem /
Adolfovo slovo od sveta 1943, s. 76—77.
Spalona matka / Zažgana mati, s. 121.
Stoi nocka / Črna noč, s. 69.
Szymon Ohm / Šimon Ohm, s. 43.
Tango Truponoszów / Tango truplonoscev, s. 84—85.
1000 kobiet! / 1000 Frauen! / 1000 žensk!, s. 96—97.
Zimno, panie! / Zebe, gospod!, s. 79.
15. **Małecki Jakub**: *Rdza / Rja*.
 Prev. Klemen Pišk. Ljubljana, KUD Sodobnost International, 2020, 252 s.
 [proza].
16. **Miłosz Czesław**: *Poemat o czasie zastygłym; Trzy zimy; Ocalenie /*
Pesnitev o zamrznjenem času; Tri zime; Rešitev.
 Prevod, opombe in spremna beseda Jana Unuk. Ljubljana,
 KD Hiša poezije, 2020, 226 s. [poezja].
17. *Quo vadis? 35. mednarodni literarni festival Vilenica*.
 Ur. Aleš Učakar. Ljubljana, Društvo slovenskih pisateljev, 2020, 334 s.
 [proza, poezja].
- Dąbrowska Krystyna**
Bajka o jeżach / Pravljica o ježih, s. 139.
Biuro podróży / Potovalna agencija, s. 135.
Imiona / Imena, s. 136.
Nasz język / Najin jezik, s. 138.
Rodzeństwo / Sorojenca, s. 137.
 Prev. Jana Unuk [poezja].

18. **Ryrych Katarzyna:** *Łopianowe pole / Repinčevo polje*.
 Prev. Klemen P i s k. Prir. Matjaž S r e b r n i č. Ljubljana, Zveza društev slepih in slabovidnih Slovenije, 2020, 305 s.
 [pismo Braille'a; proza dla dzieci].
19. **Swieżawski Stefan:** *Święty Tomasz na nowo odczytany / Novo branje Tomaža Akvinskega*.
 Prev. Janž S n o j. Ljubljana, Družina, 2020 [e-książka; proza].
20. **Szczypiorski Andrzej:** *Msza za miasto Arras / Maša za mesto Arras*.
 Prev. Jana U n u k. Spremna beseda Jože H o r v a t. Ljubljana, Družina, 2020 [e-książka; proza].
21. **Szyborska Wisława:** *Radość pisanía. Wiersze zebrane / Radost pisanja. Zbrane pesmi*.
 Prevod, opombe in spremna beseda Jana U n u k. Ljubljana, Mladinska knjiga, 2020 [e-książka; poezja].
22. **Tokarczuk Olga:** *Opowiadania bizarne / Bizarne zgodbe*.
 Prevod in spremna beseda Jana U n u k. Ljubljana, Cankarjeva založba, 2020, 159 s. [proza].

Publikacje w czasopismach

1. „Literatura” 2020, letn. 32, št. 343—344.

Tokarczuk Olga

Czuły narrator / Pozorni pripovedovalec, s. 136—159.

Prev. Jana U n u k [proza].

2. „Literatura” 2020, letn. 32, št. 352.

Dąbrowska Krystyna

*** (*Skąd mam spojrzeć, żeby cię zobaczyć?*) /

*** (*Od kod naj pogledam, da bi te videla?*), s. 169.

*** (*Śni mi się, że jesteśmy na statku*) /

*** (*Sanja se mi, da sva na ladji*), s. 170.

Bajka o jeżach / Pravljica o ježih, s. 175.

Białe krzesła / Beli stoli, s. 173.

Deadline / Deadline, s. 181.

Dwie rzeźby / Dva reliefa, s. 180.

Dystans / Distanca, s. 182.

Kozy / Koze, s. 176.

Łóżko / Postelja, s. 174.

Nad morze / Na morje, s. 178.

Oceanarium / Oceanarij, s. 168.

Powitanie / Pozdrav, s. 171.
Rzeczy osobiste / Osebni predmeti, s. 172.
Sprzedawczynimiotel / Prodajalka metel, s. 177.
Stopy / Stopala, s. 179.
Prev. Jana U n u k [poezja].

Lebda Małgorzata

[Z tomu *Granica lasu / Meja gozda*
bez tytułu (III) / brez naslova (III), s. 189.
biały chleb / bel kruh, s. 196.
ciężkie powietrze / težek zrak, s. 195.
dom / dom, s. 191.
gesty / kretnje, s. 183.
granica lasu / meja gozda, s. 186.
huba / kresilna goba, s. 187.
ludy północy / severna ljudstva, s. 194.
nienasycone / nenasitno, s. 192.
oblęd / blaznost, s. 190.
proste znaki / preprosta znamenja, s. 184.
studnia / vodnjak, s. 193.
zanikanie roślin / izginjanje rastlin, s. 185.
ziarna ciecioriki / zrna čičerke, s. 188.
Prev. Katarina Š a l a m u n B i e d r z y c k a [poezja].

Różycki Tomasz

[Z tomu *Kolonie / Kolonije*
Burza / Nevihta, s. 158.
Droga do Indii / Pot do Indije, s. 160.
Dzikie zwierzęta / Divje živali, s. 164.
Falszywe mapy / Lažni zemljevidi, s. 166.
Kawa i tytoń / Kava in tobak, s. 156.
Kreole, metysi / Kreolci, mestici, s. 157.
Maczety i karabiny / Mačete in karabinke, s. 165.
Misjonarze i dzicy / Misijonarji in divjaki, s. 161.
Ostrygi i daktyle / Ostrige in datlji, s. 163.
Przeciwnie wiatry / Nasprotni vetri, s. 162.
Rajska plaża / Rajska plaža, s. 159.
Prev. Staša P a v l o v i ć [poezja].

3. „Locutio” 2020, letn. 23, št. 110, online:
<https://www.locutio.si/index.php?no=110&clanek=3539>.

Lebda Małgorzata

wypis: glosster / izpisek: grozd

wypis: *huba* / izpisek: *kresilna goba*
wypis: *ściana lasu* / izpisek: *stena gozda*.

Prev. Katarina Šalamun Biedrzycka [poezja].

4. „Locutio” 2020, letn. 23, št. 111, online:

<https://www.locutio.si/index.php?no=111&clanek=3562>.

Suchanecki Przemysław

*** (*To jak ściagać słowa*) / *** (*To, kako izvleči besede*).

Nie znalazłem / Nisem našel

Pokładanie / Nalaganje

Prosto, bez pośpiechu / Naravnost, brez naglice

Q&A / Q&A

Śmieci / Smeti

Widziałem jak tańczy jajko / Videl sem, kako pleše jajce

Wtracenie / Vtopitev

Wykładnia / Pojasnjevanje.

Prev. Katarina Šalamun Biedrzycka [poezja].

5. „Logos” 2020, online:

<http://kud-logos.si/2020/sanje-uckermarkerjev/>.

Lebda Małgorzata

[Z tomu *Sny uckermärkerów / Sanje uckermärkerjev*]

zbliżenie: brzask / približano: svit

zbliżenie: ceremonia / približano: ceremonija

zbliżenie: dym / približano: dim

zbliżenie: fiolet / približano: vijoličasto

zbliżenie: kamień / približano: kamen

zbliżenie: mięso / približano: meso

zbliżenie: mięśnie / približano: mišice

zbliżenie: nurt / približano: vodni tok

zbliżenie: obfitość / približano: obilje

zbliżenie: ogień I / približano: ogenj I

zbliżenie: pochód / približano: pohod

zbliżenie: rytuał / približano: ritual

zbliżenie: serce / približano: srce

zbliżenie: skóra / približano: koža

zbliżenie: słowa / približano: besede

zbliżenie: smak / približano: okus

zbliżenie: szorstkość / približano: raskavost

zbliżenie: wiara I / približano: vera I

zbliżenie: wiara II / približano: vera II

zbliżenie: wilgoć / približano: vlaga

zblizenie: voda / priblizano: voda
zblizenie: z noy / priblizano: iz noči
zblizenie: zvierzę / priblizano: žival.

Prev. Katarina Šalamun Biedrzycka [poezja].

6. „Mentor” 2020, letn. 41, št. 4.

Słowacki Juliusz

Balladyna / Balladyna, s. 99 [fragment].

Prev. Jasna Reščič [dramat].

7. „Poetikon” 2020, letn. 16, št. 93—94.

Ginczanka Zuzanna

*** (*Non omnis moriar — moje dumne włości*) /

*** (*Non omnis moriar — moja ponosna lastnina*), s. 159.

Dziewictwo / Devišto, s. 150.

Futro / Krzno, s. 149.

miasto / mesto, s. 156.

Piosenka o przygodzie / Popevka o prigodi, s. 153.

Posucha / Suša, s. 147—148.

Świętokradztwo / Svetoskrunstvo, s. 158.

Uczta wakacyjna / Počitniška pojedina, s. 155.

*Wiersz, z którego wynika, że należy poświęcać dachom znacznie
więcej uwagi / Pesem, iz katere sledi, da je treba streham posvečati
bistveno več pozornosti*, s. 157.

Wyjaśnienie na marginesie / Pojasnilo ob robu, s. 154.

Zabobon / Vraža, s. 145—146.

Zawilość / Zapletenost, s. 152.

Zdrada / Varanje, s. 151.

Prev. Jana Unuk [poezja].

8. „Vrabec Anarhist” 2020, online:

<http://vrabecanarhist.eu/wislawa-szymborska-feljtoni/>.

Szyborska Wisława

[Z tomu *Lektury nadobowięzkowe / Dodatno čtivo*]

Gdy zakwitną jabłonie / Ko zacvetijo jablane

Hammurabi i co potem / Hamurabi, pa kaj potem

Instynkt czy doświadczenie / Instinkt ali izkušnja

Królowa Bona / Kraljica Bona

Krzyżowcy płci obojej / Križarji obeh spolov

Pieśń o Cydzie / Pesem o Cidu

Rzymskie chaszczce / Rimske goščave

Wandalski los / Vandalska usoda.

Prev. Jana Unuk [proza].

9. „Vrabec Anarhist” 2020, online:

<http://vrabecanarhist.eu/olga-tokarczuk-jana-unuk-o-nastanku-jakobo-vih-bukev/>.

Tokarczuk Olga

Jak powstały „Księgi Jakubowe” /

Kako so nastale »Jakobove bukve«.

Prev. Jana U n u k [proza].

Opracował Janž Snoj